

Allumage des bougies de shabbat :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצונו להדליק נר של שבת.

Baroukh ata Adonai, elohéinou mélékh ha-ôlam, achèr kidechanou be-mitsvotav ve-tsivanou lehadlik nèr chèl Chabbat.

Allumage des bougies de Yom Tov et shabbat :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצונו להדליק נר של שבת ושל יום טוב.

Baroukh ata Adonai, elohéinou mélékh ha-ôlam, achèr kidechanou be-mitsvotav ve-tsivanou lehadlik nèr chèl (Chabbat ve-chel) Yom Tov.

À l'exception du 7e soir de Pessah, ajouter ensuite la bénédiction de réjouissance :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שֶׁחַיֵּנו וְקִיְמָנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזִמְנוּ הַזֶּה.
Baroukh ata Adonai, elohéinou mélékh ha-ôlam, ché-héyéyanou ve-kiyemanou ve-hig'yanou la-zeman ha-zé.

Yedid néfesh

יְדִיד נֶפֶשׁ אָב הַרְחָמֵנוּ, מִשָּׁךְ עֲבָדְךָ אֶל רְצוֹנְךָ. יְרוּץ עֲבָדְךָ כְּמוֹ אֵיל,
יִשְׁתַּחֲוֶה אֶל מוֹל הַדָּרֶךְ. יַעֲרֹב לוֹ יְדִידוֹתֶךָ, מִנִּפְתַּי צוּף וְכָל טַעַם .

הַדּוֹר נָאָה זֵיו הָעוֹלָם, נִפְשֵׁי חוֹלַת אֶהְבְּתֶךָ. אֲנֵא אֵל נָא רַפָּא נָא לָהּ,
בְּהִרְאוֹת לָהּ נַעַם זֵיוֶךָ. אֲזַ תִּתְחַזַּק וְתִתְרַפָּא, וְהִיִּתָּה לָהּ שְׂמֵחַת עוֹלָם .

וְתִיק יִהְיוּ נָא רַחֲמֶיךָ, וְחוּסָה נָא עַל בֵּן אֶהוּבֶךָ. כִּי זֶה כְּמָה נִכְסֶיךָ
נִכְסֵיִךְ לְרְאוֹת (יש מוסיפים מהרה) בְּתַפְאֶרֶת עֲזֶךָ, אֵלֶּה חֲמֻדָּה לְבִי
וְחוּסָה נָא וְאֵל תִּתְעַלֵּם .

הַגִּלָּה נָא וּפְרַס חֲבִיבֵי עָלֵי אֶת סִכַּת שְׁלוֹמְךָ. תִּאִיר אֶרֶץ מְכַבֹּדְךָ,
נְגִילָה וְנִשְׂמָחָה בְּךָ. מִהֵרָ אֶהָב כִּי בָא מוֹעֵד, וְחִנְנוּ כִּימֵי עוֹלָם .

Psaume 95

לְכוּ נִרְנְנָה לַיְי, נִרְיֵעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ. נִקְדָּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה, בְּזִמְרוֹת נִרְיֵעַ לוֹ. כִּי אֵל גָּדוֹל יְי, וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל כָּל אֱלֹהִים. אֲשֶׁר בִּידוֹ מַחְקֵרֵי אָרֶץ, וְתוֹעֲפוֹת הַרִים לוֹ. אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם וְהוּא עֹשֶׂהוּ, וַיִּבְשֹׁת יַדָּיו יַצְרוּ. בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעָה, נִבְרַכָּה לִפְנֵי יְי עֲשָׂנוּ. כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֲנַחְנוּ עִם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ, הַיּוֹם אִם בְּקִלּוֹ תִשְׁמָעוּ. אֵל תִּקְשׁוּ לִבְבְּכֶם כַּמְרִיבָה, כִּיּוֹם מָסָה בַּמִּדְבָּר. אֲשֶׁר נִסּוּנֵי אַבּוֹתֵיכֶם, בְּחַנוּנֵי גַם רָאוּ פְעָלֵי. אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר, וְאָמַר עִם תַּעֲי לִבָּב הֵם, וְהֵם לֹא יִדְעוּ דַרְכֵי. אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְּאִפִּי, אִם יִבְאוּן אֵל מְנוּחָתִי.

Psaume 96

שִׁירוּ לַיְי שִׁיר חֲדָשׁ, שִׁירוּ לַיְי כָּל הָאָרֶץ. שִׁירוּ לַיְי בְּרָכוּ שְׁמוֹ, בִּשְׁרוּ מִיּוֹם לַיּוֹם יִשׁוּעָתוֹ. סִפְרוּ בַּגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ, בְּכָל הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו. כִּי גָדוֹל יְי וּמְהֻלָּל מְאֹד, נוֹרָא הוּא עַל כָּל אֱלֹהִים. כִּי כָּל אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים, וַיְי שָׁמַיִם עֹשֶׂה. הוֹד וְהַדָּר לִפְנֵינוּ, עֵז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ. הָבוּ לַיְי מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים, הָבוּ לַיְי כְּבוֹד וְעֵז. הָבוּ לַיְי כְּבוֹד שְׁמוֹ, שְׂאוּ מִנְחָה וּבְאוּ לְחִצְרוֹתָיו. הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיְי בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ, חִילוּ מִפְּנֵינוּ כָּל הָאָרֶץ. אָמְרוּ בַּגּוֹיִם יְי מֶלֶךְ, אֵף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוּט, יָדִין עַמִּים בְּמִישְׁרֵים. יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ, יִרְעֵם הַיָּם וּמְלֹאוּ. יַעֲלֵז שִׁדֵּי וְכָל אֲשֶׁר בּוֹ, אֲזִ יִרְנְנוּ כָּל עֲצֵי יַעַר. לִפְנֵי יְי כִּי בָּא, כִּי בָּא לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ, יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצַדִּיק, וְעַמִּים בְּאִמוּנָתוֹ.

Psaume 97

יְי מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ, יִשְׁמְחוּ אֵיִים רַבִּים. עָנַן וְעָרַפֶּל סָבִיבוּ, צַדִּיק וּמִשְׁפָּט מִכּוֹן כְּסָאוֹ. אֵשׁ לִפְנֵינוּ תִלְךָ, וְתִלְהֵט סָבִיב צָרֵינוּ. הָאִירוּ בְּרָקִיו תֵּבֵל, רָאֲתָה וְתַחַל הָאָרֶץ. הַרִים כְּדוֹנֵג נִמְסוּ מִלִּפְנֵי יְי, מִלִּפְנֵי אָדוֹן כָּל הָאָרֶץ. הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צַדִּיקוֹ, וְרָאוּ כָּל הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ. יִבְשׁוּ כָּל עֲבָדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בְּאֱלִילִים, הִשְׁתַּחֲוּוּ לוֹ כָּל אֱלֹהִים. שְׁמָעָה וְתִשְׁמַח צִיּוֹן, וְתִגְלָנָה בְּנוֹת יְהוּדָה, לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְי. כִּי אַתָּה יְי עֲלִיוֹן עַל כָּל הָאָרֶץ, מְאֹד נִעְלִיתָ עַל כָּל אֱלֹהִים. אֶהְבִּי יְי שִׁנְאוּ רַע, שְׁמַר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו, מִיַּד רָשָׁעִים יִצִּילֵם. אֹרֶז לְצַדִּיק, וְלִישָׁרֵי לֵב שְׁמַחָה. שְׁמַחוּ צַדִּיקִים בַּיְי, וְהוֹדוּ לְזַכֵּר קֹדֶשׁוֹ.

Psaume 98

מְזִמּוֹר, שִׁירוּ לַיְי שִׁיר חֲדָשׁ, כִּי נִפְלְאוֹת עֹשֶׂה, הוֹשִׁיעָה לוֹ יְמִינוּ וּזְרוּעַ קֹדֶשׁוֹ. הוֹדִיעַ יְי יִשׁוּעָתוֹ, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גְּלָה צַדִּיקָתוֹ. זָכַר חֲסִדוֹ וְאִמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל, רָאוּ כָּל אִפְסֵי אָרֶץ, אֵת יִשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ. הַרְיֵעוּ

לִּי כָּל הָאָרֶץ, פָּצְחוּ וּרְנְנוּ וּזְמְרוּ. זְמְרוּ לִּי בְּכִנּוּר, בְּכִנּוּר וְקוֹל זְמִירָה.
 בַּחֲצֻצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר, הֲרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְיָ. יְרַעַם הַיָּם וּמְלֵאוּ, תִּבֵּל
 וַיִּשְׁבִּי בָּהּ. נְהַרֹת יִמְחֲאוּ כָּף, יַחַד הַרִים יִרְנְנוּ. לִפְנֵי יְיָ כִּי בָּא לְשַׁפֵּט
 הָאָרֶץ, יִשְׁפֹט תִּבֵּל בְּצֶדֶק, וְעַמִּים בְּמִישְׁרִים.

Psaume 99

יְיָ מֶלֶךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים, יֵשֶׁב כְּרוּבִים תְּנוּט הָאָרֶץ. יְיָ בְּצִיּוֹן גָּדוֹל, וְרָם הוּא
 עַל כָּל הָעַמִּים. יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא, קְדוֹשׁ הוּא. וְעַז מֶלֶךְ מְשַׁפֵּט
 אָהֵב, אֶתְּהַ כּוֹנֵנֶת מִיִּשְׂרָאֵל, מְשַׁפֵּט וּצְדָקָה בִּיעֲקֹב אֶתְּהַ עֲשִׂיתָ. רוֹמְמוּ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַהֵדֶם רַגְלֵינוּ, קְדוֹשׁ הוּא. מִשֶּׁה וְאֶהְרֹן בְּכַהֲנֵינוּ,
 וּשְׂמוּאֵל בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ, קִרְאִים אֵל יְיָ וְהוּא יַעֲנֵם. בְּעַמּוּד עָנַן יְדַבֵּר
 אֲלֵיהֶם, שְׁמְרוּ עֲדֹתַי וְחַק נִתֵּן לָמוֹ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֶתְּהַ עֲנִיתֶם, אֵל נְשֵׂא
 הַיִּתְּ לָהֶם, וְנִקֵּם עַל עֲלִילוֹתֶם. רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶר
 קְדָשׁוֹ, כִּי קְדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

Psaume 29

מִזְמוֹר לְדָוִד, הָבוּ לִּי בְנֵי אֱלִים, הָבוּ לִּי כְבוֹד וְעֹז. הָבוּ לִּי כְבוֹד
 שְׁמוֹ, הִשְׁתַּחֲוּוּ לִּי בְּהַדְרַת קְדָשׁ. קוֹל יְיָ עַל הַמַּיִם, אֵל הַכְּבוֹד הַרְעִים,
 יְיָ עַל מַיִם רַבִּים. קוֹל יְיָ בַּפֶּחַ, קוֹל יְיָ בְּהַדָּר. קוֹל יְיָ שִׁבְרַ אֲרָזִים,
 וַיִּשְׁבֵּר יְיָ אֶת אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן. וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל, לְבָנוֹן וּשְׁרִיּוֹן כְּמוֹ בֶן
 רְאֵמִים. קוֹל יְיָ חִצַּב לַהֲבוֹת אֵשׁ. קוֹל יְיָ יַחֲלִל מִדְּבַר, יַחֲלִל יְיָ מִדְּבַר
 קְדָשׁ. קוֹל יְיָ יַחֲלִל אֵילוֹת וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרוֹת, וּבְהִיכְלוֹ כָּלוּ אִמֵּר כְּבוֹד. יְיָ
 לְמַבּוֹל יָשֵׁב, וַיִּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם. יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְיָ יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ
 בְּשָׁלוֹם.

Mizmor le-David, havou l-Adonai bené elim, havou l-Adonai kavod va-ôz. Havou l-Adonai kevod chemo, hichtahavou l-Adonai be-hadrat kodèch. Kol Adonai àl ha-maïm, èl ha-kavod hirîm, Adonai àl maïm rabim. Kol Adonai ba-koah, kol Adonai bè-hadar. Kol Adonai chovèr arazim, va-yechabèr Adonai èt arzé ha-levanon. Va-yarkidèm kemo èg'el, levanon ve-sirion kemo vèn reémim. Kol Adonai hotsèv lehavot èch, kol Adonai yahil midbar, yahil Adonai midbar kadèch. Kol Adonai yeholèl ayalot va-yèhèssouf yeârot, ou-ve-hékhalo koulo omèr kavod. Adonai la-maboul yachav, va-yéchév Adonai mèlèkh le-ôlam. Adonai ôz le-âmo yitèn, Adonai yevarekh èt âmo va-chalom.

Ana Bakoah

אָנָּא, בְּכַח גְּדֻלַּת יְמִינְךָ, תִּתִּיר צְרוּרָה.
 קִבַּל רַנַּת עַמְּךָ, שְׂגָבְנוּ, טְהַרְנוּ, נוֹרָא.
 נָא גְבוּר, דּוֹרְשֵׁי יַחֲוּדְךָ, כְּבַבַּת שְׁמֵרָם.

בְּרַכְּם, טַהֲרֵם, רַחֲמֵם, צְדָקְתְּךָ תִּמְיֵד גַּמְלֵם.
חֶסֶד קָדוֹשׁ, בְּרוּב טוֹבָךְ, נָהַל עֲדָתְךָ.
יְחִיד גְּאָה, לְעַמְּךָ פָּנֵה, זֹכְרֵי קִדְשֶׁתְךָ.
שׁוֹעֲתָנוּ קָבֵל, וּשְׁמַע צַעֲקֹתֵנוּ, יוֹדֵעַ תַּעֲלָמוֹת.
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Lekha Dodi

לְכֵה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כְּלָה, פָּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.
שְׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד, הַשְּׁמִיעֵנוּ אֶל הַמִּיחָד, יְיָ אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד,
לְשֵׁם וּלְתַפְאֵרֶת וּלְתִהְיֶה. לְכֵה
לְקִרְאֵת שַׁבַּת לָכוּ וְנִלְכֵה, כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה, מִרְאֵשׁ מִקְדָּם נְסוּכָה,
סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשְׁבָה תַּחֲלֵה. לְכֵה
מִקְדָּשׁ מִלֶּךְ עִיר מְלוּכָה, קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהֶפְכָה, רַב לָךְ שַׁבַּת בְּעַמְּךָ
הַבְּכָא, וְהוּא יַחְמוֹל עֲלֶיךָ חֲמֵלָה. לְכֵה
הַתְנַעֲרֵי מֵעַפְרֵי קוּמִי, לְבָשִׁי בְּגָדֵי תַפְאֲרֶתְךָ עַמִּי, עַל יַד בֶּן יִשְׂרָאֵל בֵּית
הַלְחָמִי, קִרְבָּה אֶל נַפְשִׁי גְאֻלָּה. לְכֵה
הַתְעוֹרְרֵי הַתְעוֹרְרֵי, כִּי בָּא אֹרֶךְ קוּמִי אֹרִי, עוֹרֵי עוֹרֵי שִׁיר דְּבָרֵי,
כְּבוֹד יְיָ עֲלֶיךָ נִגְלָה. לְכֵה
לֹא תִבוֹשִׁי וְלֹא תִכְלָמִי, מֵהַ תִּשְׁתַּוְּחָחִי וּמֵהַ תִּהְיֶה עִמִּי, בְּךָ יַחֲסוּ עֲנֵי עַמִּי,
וְנִבְנְתָה עִיר עַל תִּלָּה. לְכֵה
וְהָיוּ לְמִשְׁסָה שְׂאֵסִיךְ, וְרַחֲקוּ כָּל מִבְלַעֲיֶיךָ, יִשְׂיֵשׁ עֲלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ, כְּמִשׁוֹשׁ
חֲתָן עַל כְּלָה. לְכֵה
יָמִין וּשְׂמָאל תִּפְרוֹצִי, וְאֵת יְיָ תַעֲרִיצִי, עַל יַד אִישׁ בֶּן פְּרָצִי, וְנִשְׁמָחָה
וְנִגְיָלָה. לְכֵה
בּוֹאֵי בְשָׁלוֹם עֲטֹרֶת בַּעֲלָה, גַּם בְּשִׁמְחָה וּבְצַהֲלָה, תּוֹךְ אֲמוּנֵי עַם
סִגְלָה, בּוֹאֵי כְלָה, בּוֹאֵי כְלָה. לְכֵה

Lekha dodi likra't kala, pené Chabbat nekabela.

*Chamor ve-zachor be-dibour éhad, hichmiânou èl ha-meyouhad,
Adonai éhad ou-chemo éhad, le-chém ou-le-tif'èrèt ve-li-tehila.
Likr'at Chabbat lekhov ve-nélkha, ki hi mekor ha-berakha,
mé-roch mi-kèdèm nessoukha, sof maâssé be-mahachava tehila.
Mikdash mèlèkh îr meloukha, koumi tséi mi-tokh ha-hafékha,
rav lakh chévèt be-êmek ha-bakha, ve-hou yahamol alaïkh hémle.
Hit'naâri mé-âfar koumi, livchi bigdé tifart'èkh âmi,
âl yad ben Yichai béit ha-lahmi, korva èl nafchi g'eala.
Hit'ôrerî hit'ôrerî, ki va orèkh koumi ori,*

ourì ourì, chîr daberi, kevod Adonai àlaïkh nig'la.
Lo tèvochi ve-lo tikalmi, ma tichtohahì ou-ma téhémi,
bakh yèhèssou àniyé àmi, ve-nivneta îr àl tîla.

Psaume 92

מְזִמּוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת. טוֹב לְהַדוֹת לַיְי, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עָלַיִן. לְהַגִּיד
בְּבִקְרַח חֲסִדְךָ, וְאַמוּנַתְךָ בְּלִילוֹת. עָלַי עָשׂוֹר וְעָלַי נָבֵל, עָלַי הַגִּיוֹן בְּכַנּוֹר.
כִּי שִׁמְחַתְנִי יְי בְּפַעֲלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂי יְדִיךָ אֲרַנֵּן. מִה גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְי, מְאֹד
עִמְקוֹ מִחֲשֻׁבְתֶּיךָ. אִישׁ בְּעַר לֹא יֵדַע, וְכִסִּיל לֹא יִבִּין אֶת זֹאת. בְּפִרְח
רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב, וַיִּצְיָצוּ כָּל פְּעָלֵי אֱוֹן, לְהַשְׁמָדֵם עֲדֵי עַד. וְאַתָּה
מְרוֹם לְעֵלָם יְי. כִּי הִנֵּה אֵיבִיךָ, יְי, כִּי הִנֵּה אֵיבִיךָ יֹאבְדוּ, יִתְפָּרְדּוּ כָּל
פְּעָלֵי אֱוֹן. וְתָרֵם כְּרָאִים קַרְנֵי, בְּלַתִּי בְּשִׁמְן רַעֲנָן. וְתִבֵּט עֵינַי בְּשׁוּרֵי,
בְּקַמִּים עָלַי מֵרַעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנִי. צְדִיק כְּתַמָּר יִפְרַח, כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן
יִשְׁגָּה. שְׁתוּלִים בְּבֵית יְי, בְּחֻצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ. עוֹד יְנוּבוֹן בְּשִׁיבָה,
דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ. לְהַגִּיד כִּי יִשְׂרָאֵל יְי, צוּרֵי וְלֹא עוֹלְתָהּ בּוֹ.

Psaume 93

יְי מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבָשׁ, לְבָשׁ יְי עַז הַתְּאָזֵר, אֵף תִּכּוֹן תִּבְּל בַּל תִּמּוּט. נִכּוֹן
כְּסָאֵךְ מֵאֵז, מֵעוֹלָם אַתָּה. נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְי, נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם, יִשְׂאוּ
נְהָרוֹת דְּכָיִם. מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי יָם, אֲדִיר בְּמָרוֹם יְי.
עֲדַתְּךָ נֶאֱמָנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה קֹדֶשׁ, יְי לְאַרְךָ יָמִים.

ערבית לשבת ויום טוב

Chemâ Israël et ses bénédictions

Première bénédiction (Création) :

בְּרוּךְ אַתָּה יְי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ מַעְרִיב עַרְבִים,
בְּחֻכְמָה פּוֹתַח שְׁעָרִים, וּבְתַבּוּנָה מְשַׁנָּה עֵתִים, וּמַחְלִיף אֶת
הַזְּמַנִּים, וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרַצוֹנוֹ.
בוֹרָא יוֹם וְלַיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ, וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר.
וּמַעְבִּיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה, יְי צְבָאוֹת
שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיִם, תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה
יְי, הַמַּעְרִיב עַרְבִים.

Seconde bénédiction (révélation) :

אָהַבַת עוֹלָם בַּיַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אָהַבַת, תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לְמִדָּת. עַל כֵּן יי אֱלֹהֵינוּ, בְּשִׁכְבָּנוּ וּבְקוּמָנוּ
נְשִׁיחַ בְּחֻקֶיךָ, וְנִשְׂמַח בְּדַבְרֵי תּוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי
הֵם חַיֵּינוּ וְאָרְךְ יָמֵינוּ, וּבָהֶם נִהְגֶה יוֹמָם וְלַיְלָה, וְאָהַבְתְּךָ אֶל
תְּסִיר מִמָּנוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

אל מלך נאמן: Si on est seul on ajoute :

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יי אֱלֹהֵינוּ, יי אֶחָד.

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

1er paragraphe : amour pour Dieu et pour la Tora

וְאָהַבְתָּ אֵת יי אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל לִבְבְּךָ, וּבְכָל נַפְשְׁךָ, וּבְכָל מְאֹדְךָ. וְהָיוּ
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם, עַל לִבְבְּךָ. וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָהּ,
וְדַבַּרְתָּ בָּם, בְּשַׁבָּתְךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ, וּבְשִׁכְבְּךָ, וּבְקוּמָךְ.
וְקִשְׁרַתָּם לְאוֹת עַל יָדְךָ, וְהָיוּ לְטַטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ. וְכִתְבָתָם עַל מְזוֹזוֹת
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ.

Chemâ Israël Adonai élohéinou, Adonai èhad.

à voix basse : *Baroukh chèm kevod malkhouto le-ôlam va-èd.*

Ve-ahavta èt Adonai èlohékha, be-khol levav'kha ou-ve-khol nafshekha ou-ve-khol meodékha. Ve-hayou ha-devarim ha-élè, achèr anokhi metsavekha ha-yom àl levavékha. Ve-chinantam le-vanèkha ve-dibarta bam, be-chivtekha be-véytèkha ou-v'-lèkhtekha va-dèrèkh, ou-v'chokh'bekha ou-v'-koumèkha. Ou-k'chartam le-ot àl yadèkha, ve-hayou le-totafot bèin éinèkha. Ou-kh'tavtam àl mezouzot beitekha ou-vi-cheàrèkha.

2e paragraphe: responsabilité collective

וְהָיָה אִם שָׁמַעַתְּ שְׁמִיעוּ אֶל מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם,
לְאַהֲבָה אֵת יי אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדוֹ, בְּכָל לִבְבְּכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם. וְנִתַּתִּי
מִטָּר אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ, יוֹרֵה וּמְלַקוֹשׁ, וְאִסַּפְתָּ דָגְנְךָ וְתִירוֹשְׁךָ וַיִּצְהַרְךָ.
וְנִתַּתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתְךָ, וְאִכְלָתָּ וּשְׂבַעְתָּ. הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה
לְבַבְכֶם, וְסַרְתֶּם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אַחֲרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם. וְחָרָה אִף
יי בְּכֶם, וְעָצַר אֶת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מָטָר, וְהִיאָדְמָה לֹא תִתֵּן אֶת
יְבוּלָהּ, וְאִבַּדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר יי נָתַן לָכֶם. וְשִׁמְתֶם

את דברי אלה על לבבכם ועל נפשכם, וקשרתם אתם לאות על ידכם, והיו לטוטפת בין עיניכם. ולמדתם אתם את בניכם לדבר בם, בשבתך בביתך, ובלכתך בדרך, ובשכבך, ובקומך. וכתבתם על מזוזות ביתך ובשעריך. למען ירבו ימיכם וימי בניכם על האדמה אשר נשבע יי לאבותיכם לתת להם, כימי השמים על הארץ.

3° paragraphe : la sainteté par la discipline des mitsvot

ויאמר יי אל משה לאמר. דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם, ועשו להם ציצת על כנפי בגדיהם לזרתם, ונתנו על ציצת הכנף פתיל תקלת. והיה לכם לציצת, וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות יי, ועשיתם אתם, ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם, אשר אתם זנים אחריהם. למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי, והייתם קדשים לאלהיכם. אני יי אלהיכם, אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים, להיות לכם לאלהים, אני יי אלהיכם.

Bénédictio succédant à la lecture du Shéma Israël : L'accent est mis sur l'éternité de la vérité et du lien entre Israël et Dieu et parle de l'espoir d'une rédemption future.

אמת ואמונה כל זאת, וקיים עלינו, כי הוא יי אלהינו ואין זולתו, ואנחנו ישראל עמו. הפודנו מיד מלכים, מלכנו הגואלנו מכף כל העריצים. האל הנפרע לנו מצרינו, והמשלם גמול לכל איבי נפשנו, העשה גדולות עד אין חקר, ונפלאות עד אין מספר. השם נפשנו בחיים, ולא נתן למוט רגלנו. המדריכנו על במות אויבינו, וירם קרננו על כל שונאינו. העשה לנו נסים ונקמה בפרעה, אותות ומופתים באדמת בני חם. המכה בעברתו כל בכורי מצרים, ויוצא את עמו ישראל מתוכם לחרות עולם. המעביר בנו בין גזרי ים סוף, את רודפיהם ואת שונאיהם בתהומות טבע. וראו בניו גבורתו, שבחו והודו לשמו. ומלכותו ברצון קבלו עליהם, משה ובני ישראל לך ענו שירה בשמחה רבה, ואמרו כלם:

מי כמכה באלם יי, מי כמכה נאדר בקדש, נורא תהלת, עשה פלא. מלכותך ראו בניך, בוקע ים לפני משה, זה אלי ענו ואמרו: יי ימלוך לעולם ועד. ונאמר: כי פדה יי את יעקב, וגאלו מיד חזק מפנו. ברוך אתה יי, גאל ישראל.

השְׁפִיבֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְחַיִּים, וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִפְתָּ שְׁלוֹמְךָ, וְתִקְנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהִגֵּן בְּעַדְנוּ, וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דָּבָר, וְחָרֵב, וְרָעַב, וְיָגוֹן, וְהִסֵּר שְׁטוֹן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ, וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תִּסְתִּירֵנוּ, כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילָנוּ אַתָּה, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה, וְשָׁמוֹר צִאתָנוּ וּבּוֹאָנוּ, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִפְתָּ שְׁלוֹמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַפּוֹרֵשׁ סִפְתָּ שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלַיִם.

shabbat: וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדוֹרָתָם בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם, כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יי אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפָשׁ.

Ve-chamrou vené Israël èt ha-chabbat laâssot èt ha-chabbat le-dorotam brit ôlam. Béini ou-véin bené Israël ot hi le-ôlam, ki chèchèt yamim âssa Adonai èt ha-chamaïm ve-èt ha-arêts, ou-va-yom ha chevïi, chavat va-yinafach.

AMIDA DU VENDREDI SOIR

(Hol ha-moêd inclus, Yom Tov exclu)

אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתֶךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקִנְיָה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם, לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן. בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְגַן אַבְרָהָם.

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדַנִּי, מְחִיָּה מְתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ. (בחורף: מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.) מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחִיָּה מְתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמְתִיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפֶר, מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ, מֶלֶךְ מְמִית וּמְחִיָּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה. וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מְתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְחִיָּה הַמְּתִים.

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשְׁמֶךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוּשֵׁים בְּכָל יוֹם יְהִלְלוּךָ סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

אתה קדשת את יום השביעי לשמך, תכלית מעשה שמים וארץ, וברכתו מכל הימים, וקדשתו מכל הזמנים, וכן כתוב בתורתך:

ויכלו השמים והארץ וכל צבאם. ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה, וישבת ביום השביעי, מכל מלאכתו אשר עשה. ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אתו, כי בו שבת מכל מלאכתו, אשר ברא אלהים לעשות.

אלהינו ואלהי אבותינו, רצה במנוחתנו, קדשנו במצותיך, ותן חלקנו בתורתך, שבענו מטובה, ושמחנו בישועתך, וטהר לבנו לעבדך באמת, והנחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך, וינוחו בה ישראל מקדשי שמך. ברוך אתה יי, מקדש השבת.

רצה, יי אלהינו, בעמך ישראל ובתפלתם, והשב את העבודה לדביר ביתך, ואשי ישראל, ותפלתם באהבה תקבל ברצון, ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.

À Roch Hodèch (renouveau du mois) et Hol ha-moèd (Pèssah ou Souccot)

אלהינו ואלהי אבותינו, יעלה ויבא, ויגיע, ויראה, וירצה, וישמע, ויפקד, ויזכר זכרונו ופקדונו, וזכרון אבותינו, וזכרון משיח בן דוד עבדך, וזכרון ירושלים עיר קדשך, וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך, לפליטה, לטובה, לחן ולחסד ולרחמים, לחיים ולשלום, ביום לראש חדש: ראש החדש הזה.

לפסח: חג המצות הזה.

לסכות: חג הסכות הזה.

זכרנו, יי אלהינו, בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים, חוס וחנו, ורחם עלינו והושיענו, כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.

ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה יי, המחזיר שכנינתו לציון.

מודים אנחנו לך, שאתה הוא, יי אלהינו ואלהי אבותינו, לעולם ועד, צור חיינו, מגן ישענו, אתה הוא לדור ודור, נוֹדָה לך ונספר תהלתך, על חיינו המסורים בידיך, ועל נשמותינו הפקודות לך, ועל נסיך שבכל יום עמנו, ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל עת, ערב ובקר וצהרים, הטוב, כי לא כלו רחמך, והמרחם, כי לא תמו חסדיך, מעולם קוינו לך. ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלפנו תמיד לעולם ועד. וכל החיים יודוך סלה, ויהללו את שמך באמת, האל ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי, הטוב שמך ולך נאה להודות.

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תְּשִׁים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל
הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה
בְּשִׁלּוּמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשִׁלּוֹם.

(יְהִיו לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי.)

אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעַ, וּשְׁפַתִּי מִדְּבַר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תְדָם, וְנַפְשֵׁי
כְּעֶפֶר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים
עָלַי רָעָה, מִהֲרֵה הַפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחְשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן
יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֶׁךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. לְמַעַן יִחְלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה
יְמִינְךָ וְעַנְנֵי. יְהִיו לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי. עֲשֵׂה
שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

(Fin de la Amida)

Vayekhoulou :

וַיִּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם. וַיִּכַּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְכַל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֵךְ
אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר
בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

*Va-yekhoulou ha-chamaïm ve-ha-arèts ve-khol tseva'am. Va-yekhal èlohim ba-yom
ha-cheviï melakhto achèr àssa. Va-yichbot ba-yom ha-cheviï mi-kol melakhto achèr
àssa. Va-yevarekh Èlohim èt yom ha-cheviï va-yekadèch oto ki vo chavat mi-kol
melakhto achèr bara èlohim laâssot.*

Aleinou (hymne de conclusion) :

עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרָאשִׁית, שְׁלֹא
עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה, שְׁלֹא שָׁם
חָלְקָנוּ כָּהֵם, וְגִרְלָנוּ כְּכָל הַמוֹנָם, וְאִנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
וּמוֹדִים, לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא
נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיִסַּד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מְמַעַל, וּשְׁכִינַת
עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אָמֵת מְלַכְנוּ, אָפְס
זוֹלָתוֹ, כְּכַתּוּב בְּתוֹרָתוֹ: וַיְדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֵל לְבַבְךָ, כִּי יְיָ
הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מְמַעַל, וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.

על כן נקוה לך יי אלהינו, לראות מהרה בתפארת עזך, להעביר גלולים מן הארץ, והאלילים פרות יפרתון, לתקן עולם במלכות שדי, וכל בני בשר יקראו בשמך, להפנות אליך כל רשעי ארץ. יכירו וידעו כל יושבי תבל, כי לך תכרע כל ברך, תשבע כל לשון. לפניך יי אלהינו יכרעו ויפלו, ולכבוד שמך יקר יתנו, ויקבלו כלם את עול מלכותך, ותמלך עליהם מהרה לעולם ועד. כי המלכות שלך היא, ולעולמי עד תמלוך בכבוד, כפתוב בתורתך, יי ימלך לעולם ועד. ונאמר, והיה יי למלך על כל הארץ, ביום ההוא יהיה יי אחד, ושמו אחד.

Aléinou le-chabéah la-Adon ha-kol, latèt g'edoula le-Yotsèr beréchit, che-lo âssanou ke-goyé ha-aratsot, ve-lo samanou ke-michpehot ha-adama, chè-lo sam hèlkénou ka-hèm, ve-goralénou ke-khol hamonam, va-anahnou kor'im ou-michtahavim ou-modim, lifné mèlèkh malkhé ha-melakhim, ha-Kadoch baroukh hou [...]

Ve-néemar ve-haya Adonai le-mèlèkh âl kol ha-arèts. Ba-yom ha-hou yihyé Adonai èhad ou-chemo èhad.

Yigdal :

יגדל אלהים חי וישתבח, נמצא, ואין עת אל מציאותו.
אחד ואין יחיד כחודו, נעלם, וגם אין סוף לאחדותו.
אין לו דמות הגוף ואינו גוף, לא נערוך אליו קדשתו.
קדמון לכל דבר אשר נברא, ראשון ואין ראשית לראשיתו.
הנו אדון עולם לכל נוצר, יורה גדלתו ומלכותו.
שפע נבואתו נתנו, אל אנשי סגלתו ותפארתו.
לא קם בישראל כמשה עוד, נביא ומביט את תמונתו.
תורת אמת נתן לעמו אל, על יד נביאו נאמן ביתו.
לא יחליף האל ולא ימיר דתו, לעולמים, לזולתו.
צופה ויודע סתרינו, מביט לסוף דבר בקדמתו.
גומל לאיש חסד כמפעלו, נותן לרשע רע כרשעתו.
ישלח לקץ הימין משיחנו, לפדות מחכי קץ ישועתו.
מתים יחיה אל ברב חסדו, ברוך עדי עד שם תהלתו.

Kiddoush du vendredi soir :

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר
יוֹם הַשְּׁשִׁי. וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,
מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שְׁבֹת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים
לַעֲשׂוֹת.

סְבָרֵי מְרִנָּה וְרִבּוֹנוֹ וְרַבּוֹתֵינוּ:
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה
בָּנוּ, וְשָׁבֵת קִדְּשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ זְכוּר לְמַעֲשֵׂה
בְּרֵאשִׁית, כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קִדְּשׁ, זְכוּר לְיִצְיָאֵת
מִצְרַיִם, כִּי בָנוּ בְּחֵרֶת וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים, וְשָׁבֵת
קִדְּשָׁתָּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִלְתָּנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִקְדֵּשׁ הַשְּׁבֹת.

[Va-yehi êrèv, va-yehi voker], Yom ha-chichi. Va-yekhoulou ha-chamayim ve-ha-arèts ve-khol tseva'am. Va-yekhal Èlohim ba-yom ha-cheviï melakhto achèr àssa. Va-yich'bot ba-yom ha-cheviï mi-kol melakhto achèr àssa. Va-yevarèkh Èlohim èt yom ha-cheviï va-yekadèch oto ki vo chavat mi-kol melakhto achèr bara Èlohim laâssot.

Baroukh ata Adonai, èlohéinou mèlèkh ha-ôlam, borè peri ha-gafèn.

Baroukh ata Adonai, èlohéinou mèlèkh ha-ôlam, achèr kidechanou be-mitsvotav, ve-ratsa vanou ve-Chabbat kodcho be-ahava ou-ve-ratson hinhilanou, zikaron le-maâssè vèrèchit, ki hou yom tehila le-mikraé kodèch, zèkhèr l-itsiat Mitsraïm. Ki vanou vaharta ve-otanou kidachta mi-kol ha-âmim. Ve-Chabbat kodchèkha be-ahava ou-ve-ratson hinhaltanou. Baroukh ata Adonai, mekadèch ha-Chabbat.